

La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera. Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んでください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

**Departamento Internacional de Consultas:**

Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.

**国際相談コーナー** ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Miércoles, Viernes 9:00am~5:00pm  
Municipalidad de Soka, 2 piso frente del elevador  
Tel. 922-2970 (directo)  
Fax. 927-4955  
E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp  
月・水・金 午前9時~午後5時  
市役所西棟2階エレベーター前  
(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー  
Redactado por la ciudad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas  
(令和元年度一部改訂)

**項目一覧**

- A-1 Trámite de inmigración 入国時の手続き
- A-2 Registro de extranjería 住民登録
- A-3 Sistema de registro civil 戸籍制度
- A-4 Registro de sello 印鑑登録について
- B-1-1 Viviendas 住宅
- B-1-2 Mudanza y Asociación de vecinos 引越しと町会
- B-1-3 Infraestructura de la vida 生活インフラ
- B-1-4 Manera de sacar la basura ごみの出し方
- B-2-1 Seguro de Salud 健康保険について
- B-2-2 Sistema de seguro del cuidado de los ancianos 介護保険制度について
- B-3 Para casarse 結婚するには
- B-4-1 Embarazo y Parto 妊娠から出産
- B-4-2 Salud de los niños 子どもの健康
- B-4-3 Cuidado de los niños 子育て
- B-5-1 Educación 教育
- B-5-2 Aprendizaje de Japonés 日本語学習
- B-6 Impuestos del Japón 日本の税金
- B-7 Trabajar en Japón 日本で働く
- B-8 Pensión nacional y de empleados 国民年金と厚生年金
- B-9-1 Licencia de conducir 運転免許
- B-9-2 Poseer un coche o motocicleta 自動車・バイクを所有する
- B-9-3 Montar en bicicleta 自転車にのる
- B-10 Diversión y Aprendizaje 楽しむ・学ぶ
- B-11-1 Tomar medidas contra emergencias 緊急のときの対応
- B-11-2 Prepararse contra desastres de la naturaleza 自然災害に備えて
- C-1 Instalaciones culturales y deportivas 草加市内の文化・運動施設
- C-2 Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades 困ったときの相談窓口

# GUIA DE SOKA

## A-3 Sistema de registro civil 戸籍制度

\* このシリーズはやさしい日本語で書かれています。  
\* 草加市にお住まいの方の情報です。

### A-3 Sistema del registro civil

Las personas con la nacionalidad japonesa, deberán registrar el nacimiento o fallecimiento entre otros cambios de estado civil. Los ciudadanos extranjeros También tienen obligación de registrar nacimiento, matrimonio, divorcio y fallecimiento, en la ventanilla del registro civil en la sección de ciudadanía de la municipalidad. También Es necesario en el respectivo consulado país de origen.

#### 1. El registro de un nacimiento

Para los bebés de Extranjeros que Nacen dentro de Japón:

debe realizar ante la municipalidad, ventanilla registro civil, adjuntando el certificado de nacimiento emitido por el medico o el hospital donde nació el bebé,

y notificar en un plazo de 14 días de nacido. \* al hacer el registro de nacimiento se le crea una tarjeta provicional de permanencia solo por 60 días y se le adherira al sistema de poseer el Numero Personal. Consulte también con el folleto 「B 4-1 embarazo y parto」 .

- ① Aplicación para el subsidio infantil, Seguro de salud Nacional (puede ingresar Al mismo de los padres) Procedimiento de Suscripción:  
\* Si aplica visa para el recién nacido dentro de los 60 días. Podra suscribirse Al subsidio infantil y tambien al seguro de salud o pierda de estos beneficios.
- ② Adquisición de la condición de residencia (recoger visa dentro de los 30 días) \* El nacido puede obtener en la división del ciudadano el registro de residencia y aplicar para que aparezca su dirección en la Tarjeta de residencia.
- ③ Una vez obtenida la contancia de registro de nacimiento deben acercarse a sus respectivos Consulados para realizar el registro civil de nacimiento del menor y de esta forma poder adquirir el pasaporte.

Cuando realice el registro de nacimiento en la municipalidad no se olvide de Solicitar más de una partida de nacimiento para presentar a su embajada. Más información: en Inmigraciones o a sus respectivas Embajadas.

### A-3 戸籍制度

にほんこくせきも持っている人は「戸籍」に個人の出生や死亡、結婚などの身分関係が登録されます。外国籍市民は戸籍がありませんが、日本で、出生・死亡また結婚・離婚をしたときは、市役所市民課に届出てください。なお、本国政府にも届出が必要です。

#### 1. 出生届

がいこくせきこどもも、日本国内で生まれたとき、出産した病院で出生証明書もらい、14日以内(生まれた日を入れて)に市役所市民課に届けます。\*出生届を出す時経過滞在者として60日を限りとする住民票が作成され、個人番号(マイナンバー)も付与されます。

この他に、次のような手続きが必要です。また、「B-4-1 妊娠から出産」も参考にしてください。

- ① 児童手当の申請、国民健康保険(親が加入者のみ)の加入手続き  
\* 出生後60日以内に在留資格を取得できないと、児童手当、国民健康保険(親が加入者のみ)の資格を失うこともあります。
- ② 在留資格の取得(出生した日から30日以内に入出国在留管理局で行います。)  
\* 生まれた子どもの住民票(家族全員)を市民課で取って申請すると、子どもの在留カードに住所が記載されます。
- ③ 旅券の取得(在日大使館又は、領事館)

出生届を行う時、②③の手続きに必要となるため、同時に出生届の記載事項証明書や出生届受理証明書(有料)等を請求して下さい。詳しくは、出入国在留管理局、大使館で確認してください。

## 2. El registro de fallecimiento:

Cualquier persona que fallezca en Japón, le tienen que solicitar al medico la constancia de fallecimiento para notificar al municipio de la localidad, en un plazo de 7 días después de la muerte,

※ Bienestar social para los difuntos en Soka:

Los ciudadanos que sufren apuros economicos a la hora de enfrentar la muerte de Algun miembro del hogar. La ciudad de Soka apoya con los gastos principales para Que se efectue el velatorio y la cremación.

(lo esencial que toma parte de un funeral En minimo costo se ocupa la municipalidad Soka Shimin Fukushi Sou) con la condición de que se use el cremador municipal. El que solicite esta ayuda cubrirá los gastos con 50,000. Cuando venga hacer el registro de fallecimiento, haga presente que desea recibir esta ayuda, traiga o haga la conección con la funeraria sobre los costos.

- ① Debe de avisar a su embajada sobre el fallecido.
- ② En caso de cremación en Japón debe pedir autorización en el municipio:  
Al asentar la partida de fallecimiento en la sección de Shimin-ka solicite el certificado De Maikasou kyoka Shou.
- ③ Dentro de los 14 dias deberá devolver el carnet de extranjeria del fallecido.
- ④ Registrar la defunción en el consulado del pais de origen; llevando el certificado de Shibo todoke juri shomeisho (Traducido y Legalizado).  
Devolver el pasaporte y otros documentos del fallecido al consulado respectivo Si quiere transportar los restos del difunto a su país sin incinerar o las cenizas Consulte a su Embajada (consulado)

3. Registro de matrimonio: Consulte con el folleto 「B 3 Para casarse」

## 4. Registro de divorcio:

La modalidad de divorcio en Japón si es por mutuo consentimiento: deberán llenar El formulario de solicitud de divorcio (rikon todoke) con la presencia de dos testigos En caso de extranjeros casados bajo las leyes Japonesas, es igual pero También deben asistir a sus respectivas embajadas y acatarse a las leyes de sus paises.

## 2. 死亡届

死亡したことを知った日から7日以内に死亡届（死亡診断書）を市役所市民課に出して手続きします。この他に、次のような①～④の手続きが必要です。

### ※草加市市民福祉葬

葬儀を行う際にかかる経費の負担が困難な市民に対し、市が経費の一部（基本仕様の葬儀費用のうち5万円を差し引いた金額）を負担します。市の基本仕様により、市の指定葬儀社で行うことが条件です。  
希望する場合は、亡くなったら死亡届を出す前に指定業者に連絡してください。

① 在日大使館又は領事館への連絡

② 日本で火葬又は埋葬する場合、埋火葬許可証が必要です。

（死亡届を市役所市民課に提出すると発行してもらえます。）

③ 14日以内に出入国在留管理局へ在留カードを返納します。

④ 在日大使館又は、領事館へ旅券を返納します。遺体を日本で火葬又は埋葬せず本国に輸送したいときは、上記の手続きのほか、死亡診断書を大使館（領事館）に提出して、遺体輸送に必要な書類の作成を依頼します。詳しいことは、大使館（領事館）に確認してください。

3. 婚姻届 「B-3. 結婚するには」を参考にしてください。

## 4. 離婚届

日本の方式によって離婚するときは、離婚届を、居住地の市役所市民課へ出します。詳しいことは、それぞれの大使館（領事館）または、市民課で確認してください。

\* Cuando hagan cambio de estado civil (divorcio) y/o alteraciones de dirección, cambio de apellido y de nuevas visas; deben registrarse también en el carnet de Residencia.hacer presente a la oficina de Inmigraciones.

\* Si el estado de la persona es de residencia por tener esposo japonés o familia japonesa y ocurra la separación por muerte o divorcio etc. es necesario acudir a la Oficina Inmigraciones dentro de los 14 días.

## 5. Naturalización (Tramite de adoptar nacionalidad japonesa)

Se llama 「naturalización KIKA」 Este tramite se realiza en la oficina de naturalización(kika-ka) del Ministerio de Justicia de cada distrito (Homukyoku)

En nuestro caso la de KOSHIGAYA oficina regional.de justicia . División de Registro familiar. (desde Enero 2017)

## 6. Selección de la nacionalidad

La persona que además de la nacionalidad extranjera tenga la nacionalidad japonesa (doble nacionalidad ) debe optar por una de estas 2 nacionalidades. ( dentro de los 2 años que haya obtenido la doble nacionalidad y antes de llegar a los 22 años ) pues el incumplimiento de esta norma puede acarrearle la perdida de la nacionalidad japonesa. Mayores informes en la oficina de Asuntos Legales del distrito de SAITAMA. División del Registro Familiar.

### 《Solicitud de información referencia》

- Municipalidad de Soka Sección ciudadanía: Teléf: 048-922-1542
  - Oficina de Inmigraciones de Tokio: Sucursal de Saitama Telf: 048-851-9671  
saitama dai 2 Houmu Sougou Choush 1F
  - CHIHOU HOMUKYOKU de SAITAMA oficina de Asuntos Legales del distrito de SAITAMA. División del Registro Familiar. Telf: 048-851-1000  
saitama dai 2 Houmu Sougou Choush 2F
- \* Haga reservación para hacer una consulta.

Saitama shi chuo-ku shimoochiai 5-12-1 saitama dai 2 Houmu Sougou Chousha. 1er pizo co JR saikyo sen.( Yono honmachi) caminando 10 minutos.

離婚後に、住所、名前、在留資格、在留期間などが変わる時は、出入国在留管理局で変更手続きが必要です。

在留資格が「日本人の配偶者等」や「家族滞在」などの人が離婚または死別した場合、その日から14日以内に出入国在留管理局に届け出る必要があります。

## 5. 帰化 (外国籍市民による日本国籍の取得)

外国籍市民が日本国籍を取ることを、「帰化」といいます。帰化するためには、法務大臣の許可が必要です。詳しいことは、さいたま地方方法務局戸籍課 (\*平成28年1月より)まで問い合わせてください。

## 6. 国籍の選択

外国国籍と日本国籍を持っている人(重国籍者)は、22歳になるまでに(20歳になった後で重国籍者になったときから2年以内に)どちらかの国籍を選びます。選ばないでそのままにしておくと、日本国籍を失うことがあります。詳しいことは、さいたま地方方法務局戸籍課まで問い合わせてください。

### 《問い合わせ先》

- 市役所 市民課 電話 048-922-1542
- 東京出入国在留管理局 さいたま出張所 電話 048-851-9671  
さいたま第2法務総合庁舎1階
- さいたま地方方法務局 戸籍課 電話 048-851-1000  
さいたま第2法務総合庁舎2階 \*相談は予約が必要です。

さいたま第2法務総合庁舎：埼玉県さいたま市中央区下落合5-12-1  
JR埼京線「与野本町」徒歩10分